

CONTENTS

| | |
|--|----------------------------|
| < Table of Contents> |01 |
| <Datum> | |
| Noh <i>Konjiki-Yasha</i> or <i>Kan'ichi and Omiya</i> | MUNAKATA Kuniyoshi 02 |
| <Essay> | |
| An Essay on Japanese Seasonal Events with Haiku January: Welcoming the New Year and enduring the coldest weeks | MATSUI Takako 12 |
| <Papers> | |
| What Happens if We Translate an English Translation back into Japanese?..... | KORIYAMA Naoshi 16 |
| On <i>Noh Hamlet</i> in English by MUNAKATA Kuniyoshi | ENDO Hanako 24 |
| Shakespearean Noh and R.H. Blyth..... | MUNAKATA Kuniyoshi 28 |
| Reconsideration of the iceberg theory applied in Earnest Hemingway's works —Confusion and repetition in his short stories— | SAKATA Masakazu 36 |
| Buson's Three Masterpieces and His Own Sense of Hometown | KISANUKI Hiroshi 46 |
| <Data> | |
| Pamphlet of the Stage Performance of " <i>Noh: Uesugi Yozan</i> " (Japanese) Utai..... | 78 |
| Articles of the " <i>Noh: Uesugi Yozan</i> " Utai Performance—— on Yamagata Shimbun (2017.07.10) / on Yonezawa Shimbun (2017.07.12)..... | 82 |
| Program of the Autumn Convention of ISHCC 2017 (2017.11.04) | 84 |
| Leaflet of the " <i>Noh: San-Suijin-Muchu-Suigin</i> " (三酔人夢中酔吟, Three drunk poets in dreams) / Article on <i>Nogaku Times</i> (Nov, 2017) — an Opinion by MUNAKATA Kuniyoshi.... | 86 |
| Articles of the " <i>Noh: Konjiki-Yasha</i> or <i>Kan'ichi and Omiya</i> " Utai Performance—— on Shizuoka Shimbun (2017.10.12) / on Atami Shimbun (2017.10.13)..... | 88 |
| Leaflet of the " <i>Noh: Konjiki-Yasha</i> or <i>Kan'ichi and Omiya</i> " Utai Performance on January 27(Sat), 2018. | 90 |
| Contributors | 91 |
| Bylaws | 92 |
| Staff | 96 |
| Guidelines for Contributors | 98 |
| Information | 99 |
| Editor's Note | 102 |